

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Gesetzgebung.

General-Administration
der auswärtigen Angelegenheiten, der
Justiz und der Culte,

G e s e t z,

wodurch dem Hrn. Michel, Schreiner zu
Eich, die Naturalisation ertheilt wird.

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, Kö-
nig der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,
Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nach Einsicht des Gesuches des Hrn. Franz
Michel, Schreiners zu Eich, geboren am 20.
August 1815, zu Besseringen, in Preußen, um
Ertheilung der Luxemburgischen Naturalisation;

In Erwägung, daß die durch den Art. 3 des
Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2, vor-
geschriebenen Formen beobachtet worden sind;

In Erwägung, daß der Nachsuchende die durch
den Art. 2 desselben Gesetzes erforderlichen Bedin-
gungen des Alters und des Aufenthaltes nachge-
wiesen hat;

Actes législatifs.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE LA JUSTICE
ET DES CULTES.

LOI

*qui accorde la naturalisation au si-
Michel, menuisier à Eich.*

Nous GUILLAUME II, par la grâce de D
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Gra-
duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu la demande du sieur François Michel, menui-
sier à Eich, né le 20 août 1815 à Besseringen
(Prusse), tendant à être naturalisé Luxembourgeois;

Attendu que les formalités prescrites par l'art. 3
de la loi du 12 novembre 1848, n° 2, ont été ob-
servées;

Attendu que le pétitionnaire a justifié des condi-
tions d'âge et de résidence exigées par l'article 2 de
ladite loi.

Hat die Kammer der Abgeordneten beschlossen und sanctionniren wir hierdurch was folgt :

Art. 1.

Dem Hrn. Franz Michel ist die Naturalisation bewilligt.

Art. 2.

Diese Naturalisation ist unentgeltlich ertheilt.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt Unseres Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 13. Februar 1849.

Wilhelm.

Durch den König Großherzog:

Der einstweilige Secretär beim Cabinet Seiner Majestät des Königs Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

J. P a q u e t.

Der einstweilige General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident des Regierungsraths,

W i l l m a r.

Datum des Annahme-Actes

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. Nov. 1848, Art. 2).

Die durch vorstehend bekannt gemachtes Gesetz bewilligte Naturalisation ist vom Hrn. Franz Michel am 10. März 1849 angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches an demselben Tage von dem die Stelle des Bürgermeisters der Gemeinde Eich versehenen Schöffen aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Administration der Justiz eingegangen ist.

Der einstweilige General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident des Regierungsraths,

W i l l m a r.

La Chambre des députés a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Art. 1.

La naturalisation est accordée audit sieur François Michel.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée gratuitement.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée dans le Mémorial législatif et administratif de Notre Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 13 février 1849.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc :

Le Secrétaire provisoire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,

J. P A Q U E T.

L'Administrateur-général provisoire des affaires étrangères, de la justice et des cultes, président du Conseil,

WILLMAR.

Date de l'acte d'acceptation

(article 8 de la loi du 12 novembre 1848, n° 2).

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 10 mars 1849 par le sieur Michel (François), ainsi qu'il conste d'un procès-verbal dressé le même jour par l'échevin f. f. de hourgmestre de la commune d'Eich, et dont l'expédition a été reçue à l'administration générale de la justice.

L'Administrateur-général provisoire des affaires étrangères, de la justice et des cultes, président du Conseil,

WILLMAR.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsbblatt, den 3. April 1849.

Der einstweilige General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident des Regierungsraths,

W i l l m a r.

Inséré au Mémorial législatif et administratif, le 3 avril 1849.

L'Administrateur-général provisoire des affaires étrangères, de la justice et des cultes, président du Conseil,

WILLMAR.

Acte der Verwaltung.

General-Administration
der Gemeinde-Angelegenheiten.

Rundschreiben

an die Herrn Bürgermeister und Schöffen, bezweckend, daß dieselben regelmäßig das Memorial den Gemeinderäthen mittheilen.

Nr. 910. — 461 von 1849.

Luxemburg, den 24. März 1849.

Meine Herren!

Ich habe Berichte erhalten, aus welchen hervorgeht, daß in vielen Gemeinden die Vorstände den Gemeinderäthen nur diejenigen Verfügungen und Instructionen mittheilen, welche sich direkt auf die zur Berathschlagung angesetzten Gegenstände beziehen, so daß den Mitgliedern alle die administrativen Bekanntmachungen fremd bleiben, welche nicht auf die Tagesordnung gesetzten Fragen betreffen.

Es ist indessen von Wichtigkeit, daß die Mitglieder der Gemeinderäthe von allen in das Memorial eingerückten Gesetzen und Verfügungen in fortlaufender Kenntniß erhalten werden.

Ich ersuche daher die Herrn Bürgermeister und Schöffen, dem Gemeinderathe regelmäßig die

Actes administratifs.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES AFFAIRES COMMUNALES.

CIRCULAIRE

à Messieurs les bourgmestres et échevins tendant à ce qu'ils communiquent régulièrement le Mémorial au conseil communal.

N° 910. — 461 de 1849.

Luxembourg, le 24 mars 1849.

MESSIEURS,

Il résulte de rapports qui m'ont été faits, que dans beaucoup de communes, les chefs ne communiquent au conseil que les dispositions et les instructions qui se rapportent directement aux objets mis en délibération, de sorte que les conseillers restent étrangers à toutes les publications administratives qui ne concernent pas des questions portées à l'ordre du jour.

Il importe cependant, que les conseillers soient tenus au courant de toutes les lois et de toutes les dispositions qui sont insérées au Mémorial.

En conséquence, je prie Messieurs les bourgmestres et échevins de mettre régulièrement sous les

Nummern des Memorials vorzulegen, welche in der Zeit von der einen zur andern Sitzung erscheinen, und jedesmal die Aufmerksamkeit desselben auf die Bestimmungen zu richten, welche näheren Bezug auf die Gemeinde-Verwaltung haben.

Bei der ersten, nach dem Empfange dieses Rundschreibens folgenden Sitzung sind alle Nummern mitzutheilen, welche seit dem 1. Januar d. J. erschienen sind.

Der General-Administrator der Gemeinde-
Angelegenheiten,
Ulveling.

Rundschreiben

an die Herrn Distriktskommissäre und die Mitglieder der Gemeinde-Verwaltungen, die Einnahmen und Ausgaben betreffend.

Nr. 906. — 459 von 1849.

Luxemburg, den 24. März 1849.

Meine Herren!

Ich habe Gelegenheit gehabt, mich zu überzeugen, daß in manchen Ortschaften nicht Sorgfalt genug auf die angemessene Realisirung der Hilfsmittel der Gemeinde verwendet wird. Es folgen hier einige Punkte, welche ich Ihrer Aufmerksamkeit empfehle.

1. Vermiethung oder Verpachtung von Gemeindegütern.

Nach den Gesetzen soll alles Eigenthum der Gemeinde, welches nicht zu einem öffentlichen Dienstzweck oder einem gemeinen Gebrauche förmlich bestimmt ist, zum Besten der Section, welcher es gehört, in Miethe oder Pacht gegeben werde. In diesem Punkte ist der Zustand in vielen Gemeinden mangelhaft. Viele Grundstücke, aus welchen sich Einkünfte für die Gemeindekasse ziehen lassen würden, sind entweder unbenutzt, oder in bestimmungswidrigen Gebrauche.

yeux du conseil communal les numéros du Mémorial qui paraissent dans l'intervalle d'une séance à l'autre, et d'appeler chaque fois son attention sur les dispositions qui se rapportent plus particulièrement à l'administration communale.

A la première réunion du conseil, qui suivra la réception de la présente circulaire, on communiquera tous les numéros qui ont paru depuis le 1^{er} janvier dernier.

L'Administrateur-général des affaires
communales,
ULVELING.

CIRCULAIRE

à Messieurs les commissaires de district et les membres des administrations communales, concernant les recettes et les dépenses.

N° 906 — 459 de 1849.

Luxembourg, le 24 mars 1849.

MESSIEURS,

J'ai eu l'occasion de me convaincre que, dans plusieurs localités, on n'apporte pas assez de soins à réaliser convenablement les ressources communales.

Voici quelques points que je recommande à votre sollicitude.

1. Location des biens communaux.

D'après les lois, toutes les propriétés communales qui ne sont pas formellement affectées à un service public ou à un usage commun, doivent être données en location au profit de la section propriétaire. Or, dans beaucoup de communes, les choses laissent à désirer sous ce rapport. On néglige encore ou on affecte à des usages abusifs beaucoup de propriétés qui seraient susceptibles de procurer des revenus à la caisse communale.

In dieser Hinsicht, meine Herren, empfehle ich Ihrer Aufmerksamkeit das Rundschreiben des vormaligen Regierungs-Collegiums vom 4. Juni 1844 (Memorial Seite 328).

2. Gemeindepflanzungen.

Es giebt Gemeinden, welche ihr Vermögen offenbar verbessern würden, wenn sie gewisse Wege oder angemessene Landstriche bepflanzen. Freilich gewähren diese Pflanzungen nicht sogleich den Ersatz der Opfer, welche sie erfordern. In Zukunft jedoch kann die Gemeinde, früher oder später, daraus unbestreitbare Vortheile ziehen. Ich bin sogar geneigt, Mittel zur Aufmunterung oder Subside zu Gunsten von dürftigen Gemeinden zu begehren, welche sich in dieser Weise künftige Einnahmen schaffen wollen.

3. Verkauf von Landstücken, welche von ehemaligen Wegen herrühren.

Dieser Punkt ist wichtiger, als man glauben sollte. Eine große Anzahl von Gemeinden besitzt schmale Landstücke, welche bei veränderten Richtungen von Wegen ausgefallen sind; oft ist die ganze Strecke solcher Wege in Folge der Anlage einer Straße oder eines neuen Gemeindegeweges verfügbar geworden.

Wenn nun diese kleinen Besitzungen der Gemeinden unbenutzt liegen bleiben, so wird dadurch nicht nur das Interesse der berechtigten Section vernachlässigt, sondern es werden für diese auch oft Prozesse mit den Anliegern herbeigeführt. Ueberdies erfordert das Gesetz vom 23. Messidor des Jahres 5, daß die verfügbar werdenden Wegestrecken dem Ackerbau zurückgegeben werden sollen.

Um Ihnen zu beweisen, meine Herren, daß solche Landstücke oft eine ansehnliche Einnahme bieten können, sei Ihnen bemerkt, daß allein die Section Bereldingen deren für 1806 Francs 45 Centimes veräußert hat. Die Stadt Echternach wird deren für einen abgeschätzten Werth von

A ce sujet, je rappelle à votre attention, Messieurs, la circulaire de l'ancien conseil de gouvernement du 4 juin 1844 (Mémoire page 528).

2. Plantations communales.

Il est des communes qui pourraient évidemment améliorer leur patrimoine, en plantant certains chemins ou des terrains convenables. Sans doute, ces plantations ne fournissent pas immédiatement la compensation des sacrifices qu'elles demandent; mais la commune peut en retirer des avantages incontestables, dans un avenir plus ou moins rapproché. Je suis disposé à demander même des encouragements ou des subsides en faveur de communes pauvres qui voudraient se créer ainsi des ressources futures.

3. Vente de parcelles provenant d'anciens chemins.

Ce point est plus important qu'on ne pourrait le croire d'abord. Un grand nombre de communes possèdent des languettes de terrain tombées hors du tracé, lors du redressement d'anciens chemins; souvent le lit tout entier de tels chemins est devenu disponible par suite de la construction d'une route ou d'une nouvelle communication vicinale. En laissant à l'abandon ces petites propriétés communales, on néglige d'abord l'intérêt de la section propriétaire, et souvent encore on attire à celle-ci des procès avec les riverains. Au surplus, la loi du 23 messidor an V exige que les parties de chemins devenus disponibles soient rendues à l'agriculture.

Pour vous prouver, Messieurs, que souvent ces espèces de terrain peuvent offrir une notable ressource, je vous dirai que la seule section de Bereldange vient d'en aliéner pour 1806 francs 45 cent. La ville d'Echternach va en vendre pour une valeur

1672 Francs 25 Cts. verkaufen. Im Allgemeinen werden diese kleinen Besitzungen an die Anlieger gegen angemessene Gebote abgelassen.

4. Hundesteuer.

Dieses Einkommen der Gemeinden eignet sich ebenfalls zu einer ansehnlichen Verbesserung. Einen zu großen Theil derselben läßt man durch Unterschlagung verloren gehen, während man das Geseß mit Strenge vollziehen sollte, sowohl im Interesse der Gemeindecasse, als im Interesse einer guten Polizei, indem diese Abgabe ein Mittel ist, unnützer Vermehrung der Hunde zu steuern.

Um die nöthige Ordnung in die Gemeinde-Einnahmen zu bringen, genügt es nicht, Ersparnisse bei den Ausgaben eintreten zu lassen, sondern es müssen auch mit Wachsamkeit und Sorgfalt alle Einkünfte der Gemeinden verwirklicht werden. Diese doppelte Empfehlung richte ich an alle Gemeinden, sowohl an die, welche so glücklich sind, ihre Ausgaben durch ihre gewöhnlichen sicheren Einnahmen zu decken, als an die, welche zu persönlichen Umlagen greifen müssen. Es ist für jene, wie für diese, Pflicht, alle ihre Güter und Einkünfte nützlich anzuwenden, und andernteils alle Ausgaben zu vermeiden, welche nicht hinreichend gerechtfertigt sind.

Hinsichtlich dieses letzteren Punktes, beziehe ich mich, meine Herren, auf meine Rundschreiben vom 6. und vom 10. Februar d. J. (Memorial S. 118, 156 und 157).

Der General-Administrator der Gemeinde-
Angelegenheiten,

Ulveling.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt den 3. April 1849.

Der General-Administrator der Gemeinde-
Angelegenheiten,

Ulveling.

estimative de 1672 francs 25 centimes. Généralement ces petites propriétés sont cédées aux riverains sur des soumissions convenables.

4. La taxe sur les chiens.

Ce revenu communal est également susceptible d'être notablement amélioré. On abandonne une trop grande part à la fraude, tandis qu'on devrait rigoureusement exécuter la loi, tant dans l'intérêt de la caisse communale que dans l'intérêt d'une bonne police, la taxe étant un moyen de prévenir l'exubérance des chiens.

Pour mettre l'ordre nécessaire dans les finances communales, il ne suffit pas d'introduire des économies dans le service des dépenses, mais il faut encore mettre à profit, avec vigilance et sollicitude, toutes les ressources de la commune. Cette double recommandation, je l'adresse à toutes les communes, tant à celles qui ont le bonheur de couvrir leurs dépenses avec leurs revenus ordinaires assurés, qu'à celles qui doivent recourir à des répartitions personnelles. Il est du devoir des unes et des autres de faire un emploi profitable de tous leurs biens et revenus, ainsi que d'éviter, d'autre part, toutes les dépenses non suffisamment justifiées.

Quant à ce dernier point, je me réfère, Messieurs, à mes circulaires des 6 et 10 février dernier (Memorial pages 118, 156 et 157).

L'administrateur-général des affaires
communales,

ULVELING.

Inséré au Memorial législatif et administratif
le 3 avril 1849.

L'Administrateur-général des affaires
communales,

ULVELING.